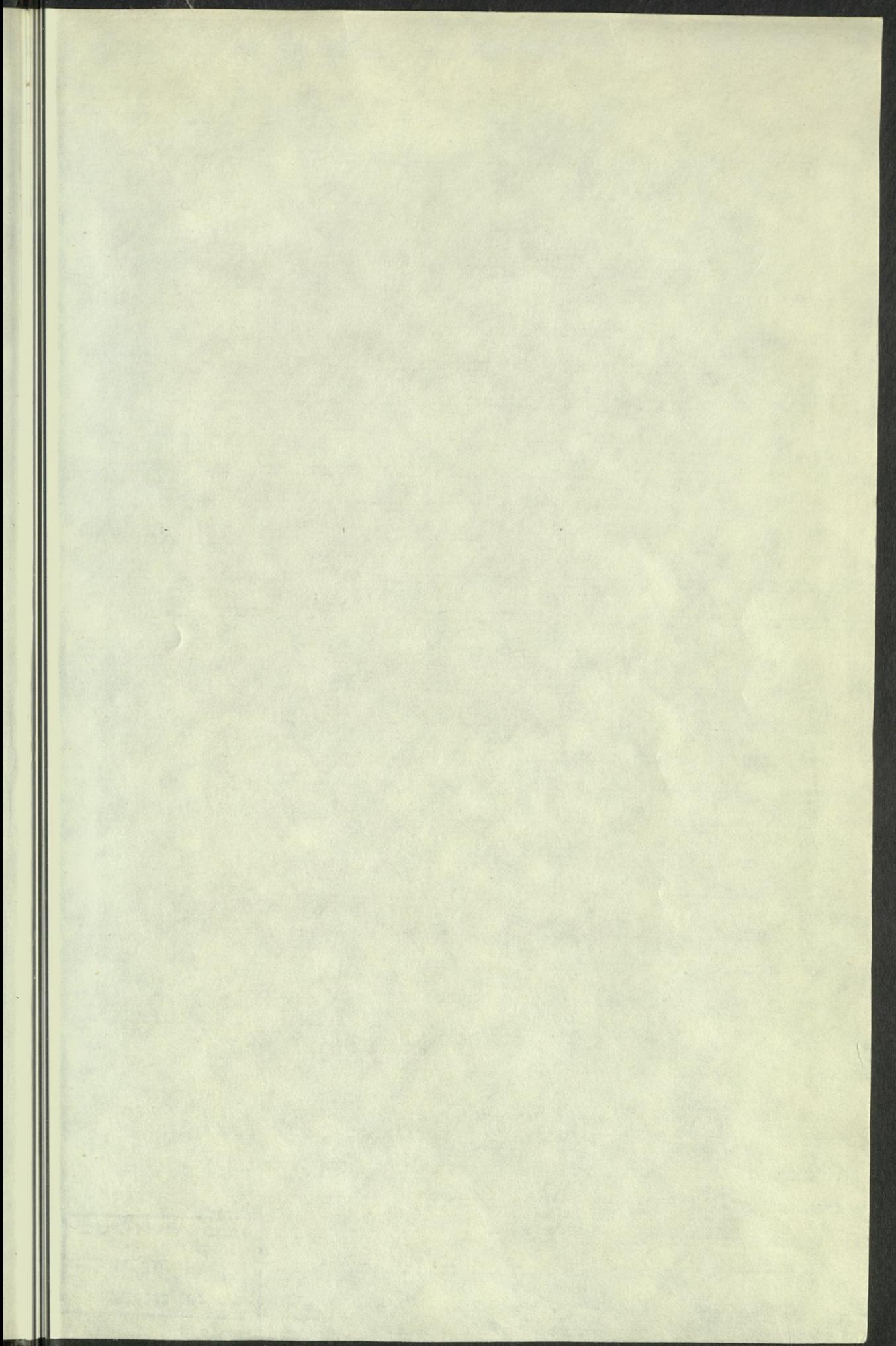
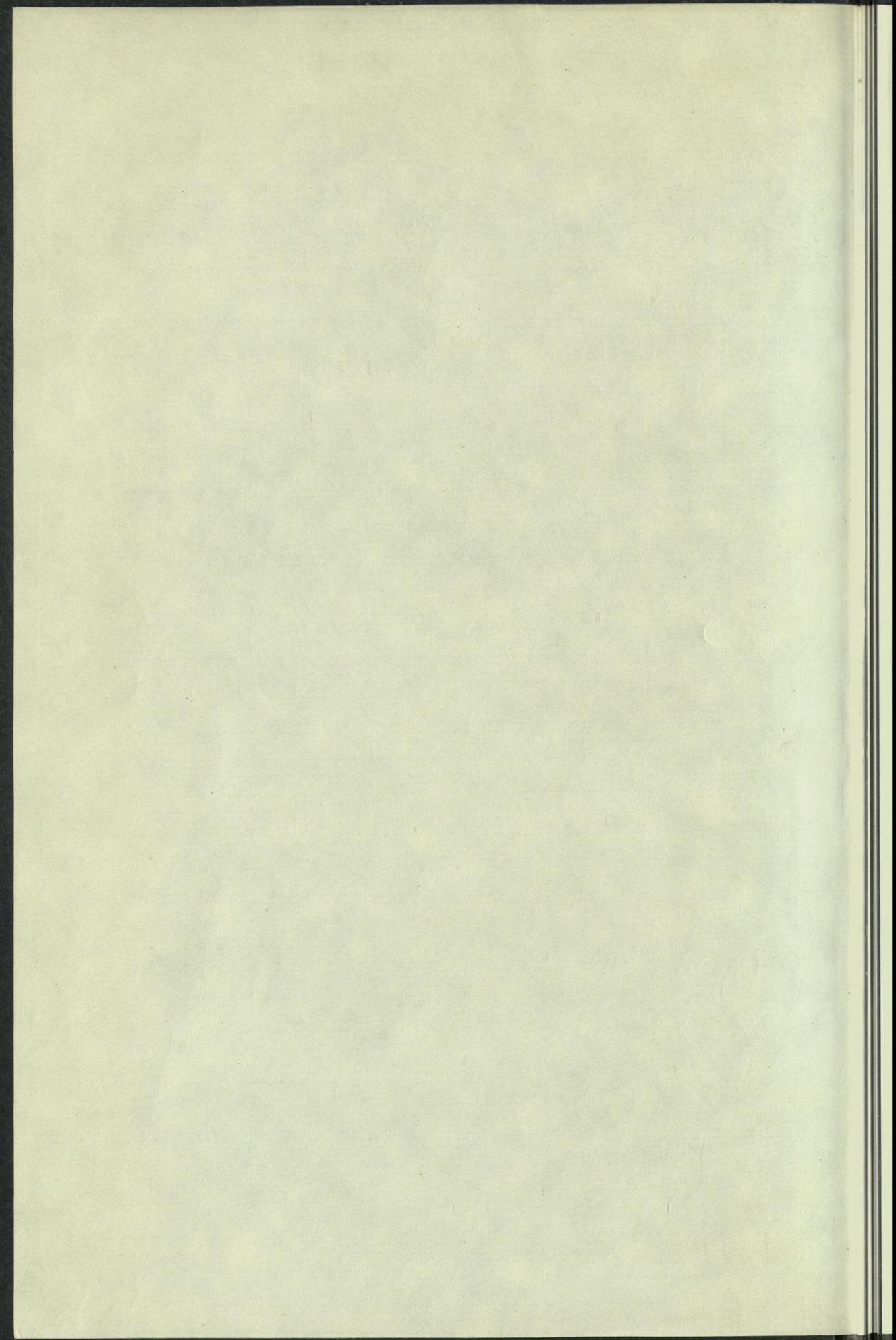
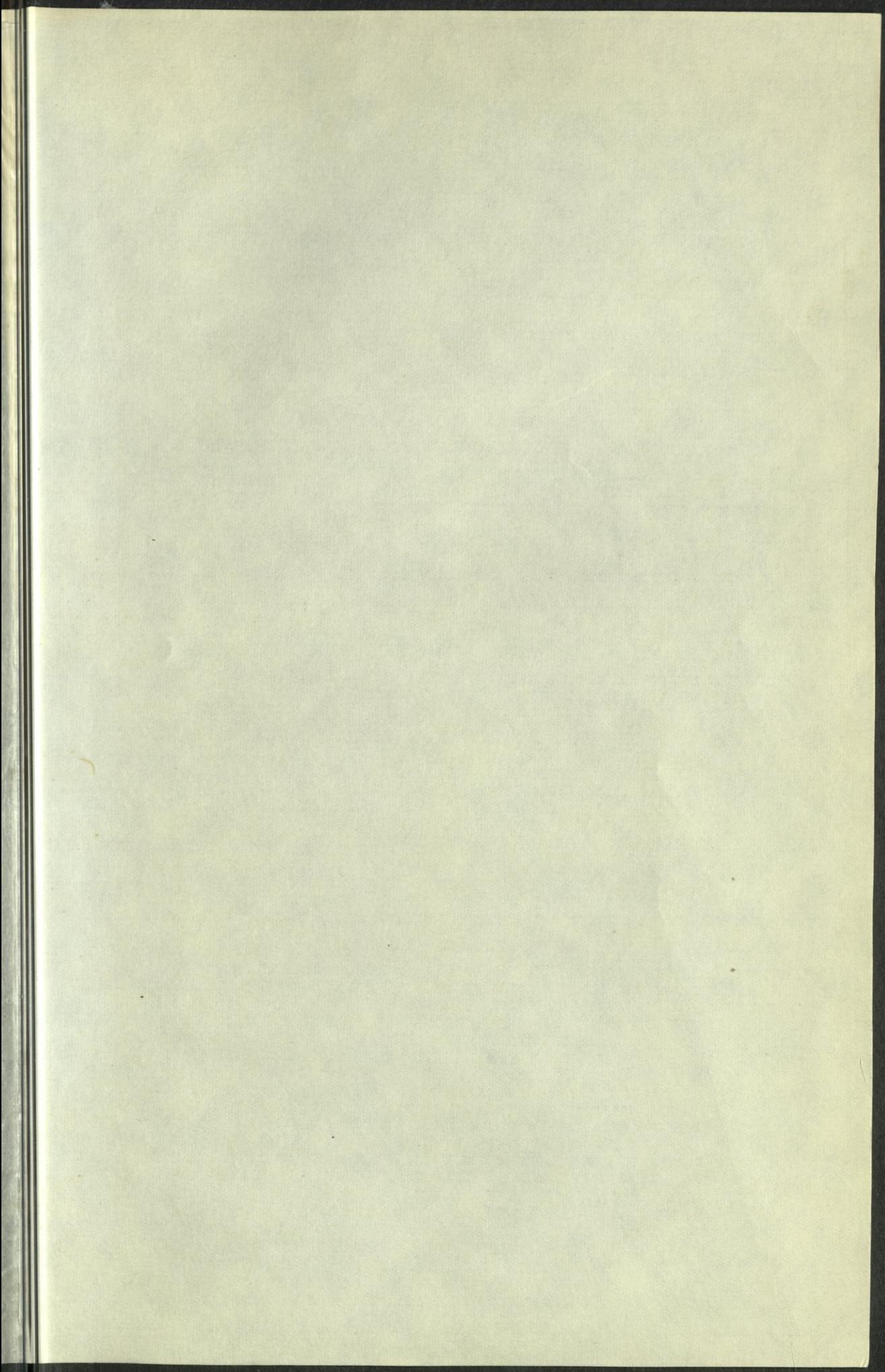




N. MAKHOUL  
BINDERY  
16 APR 1970  
Tel. 260458







070.3

K69d A  
C1

# الدليل المرشد إلى قراءة الجرائد



وهو

## قاموس وجيز

يشتمل على

أهم الاصطلاحات العصرية  
المتداولة في الصحف العربية



اعتنى بجمعها  
وجعل ما يقابلها بالافرنسية

جورج كولان

مطبعة مصطفى بن عبد الله بالرباط

رباط الفتح - ١٩٣٧

FOR THE USE  
OF THE LIBRARY  
OF THE STATE  
LIBRARIES  
OF THE  
UNITED STATES

2

tabularis studiorum & traditionum

8

— ي —

يد يَدَوِيّ : manuel.

يوز يُوزْبَاشِي : capitaine [E].

يوق يَاقة : col, faux-col.

يوم يَوْمِيّة : quotidien; يَوْمِي : salaire journalier.



- وقف situation.
- وفي préventif.
- وكل représentant, avoué, sous-....;  
وكيل وزارة sous-secrétaire d'Etat; وكالة agence.
- ولد dynamo.
- ولي les Etats-Unis.



- وسع - موسوعة : encyclopédie.
- وسل - وسيلة : mesure, moyen.
- وصف - مستوصف : dispensaire.
- وصل - مواعصلات : communications.
- وصى - وصاية : tutelle, régence.
- وضع - موضوع : situation; sujet, thème.
- وطن - وطني : patriote, patriotique, national, indigène; patriotism, patriotism, nationalism : مواطن
- compatriote.
- وظف - موظف : fonctionnaire.
- وعد - مواعيد : horaire.
- وفد - وفد : délégation.
- وفق - اتفاقية : accord, convention.
- وفي - استوفي : mettre à jour.
- وقت - وقت ، موْقَتْ : provisoire.
- وقع - إيقاع : rythme; واقعيّ : signature; توقيع : réaliste.

— و —

- وْجَد : المُوجُودات; conscience; l'actif.  
وْجَه : وُجُوهَةٌ; but que l'on se propose,  
وْجَهَه : اِتْجَاهَاتٍ; tendances, aspirations.  
وْحَي : وَاحِدٌ; poste de T.S.F.  
وَرَث : وِرَاثَةٌ; hérédité; héréditaire.  
وَرَد : وَارِدٌ; اَورَدٌ; importations;  
وَرَدَادٌ : مَوَارِدٌ; اِيرادات; ressources, recettes, revenus.  
وَرْقٌ : وَرْقَة البريد; carte postale;  
وَرْقَةِ الْبَنْكِ : وَرْقَةِ بَنْكٍ; billet de banque;  
أَوْرَاقِ مَالِيَّةٍ : وَرْقَ اللَّعْبِ; cartes à jouer;  
وَرْقَةِ الْحَكُومَاتِ : اوْرَاقِ الْحَكُومَاتِ; valeurs, titres; fonds d'états.  
وَزْرٌ : وزاريّ — ministériel.  
وَزْنٌ : مِيزَانِيَّةٌ; مِيزَانِ الْحَرَادَةٍ; budget;  
مِيزَانِ الْحِسَابَاتِ : balance des comptes.  
وَسْطٌ : وَسَاطَةٌ; وَسِيطٌ; milieu social; وَسِيطٌ; médium; وَسَطٌ —  
médiation.

هِيَأٌ — هِيْئَةٌ : corps constitué, corps de métier;

هِيْئَةٌ : خارج عن الهيئة.

هِيبٌ — هِيْبَةٌ : prestige.



- هبط **هبوط** : baisse.
- هتف **هتاف** : **هاتف** - telephone; acclamations.
- هجن **هجان** : méhariste.
- هجر **هجرة** ، مهاجرة - : émigration.
- هرب **تهريب** - : faire passer en contrebande; **هرب** - : contrebande.
- هزل **هزلي** - : comique.
- هكل **هيكل** - : squelette, chassis (d'une auto).
- هلك **استهلك** - : consommer, dépenser.
- همج **همجيّة** - : sauvagerie, barbarie.
- همم **أهميةّة** - : importance.
- هود **متهاود** - : modéré, réduit (prix).
- هوي **هوائيّ** : **هواء** ج **هواء** - : amateur, fervent; aérien; **هواء** : ventilateur.

نوط <sup>أَنْوَاطٍ</sup> : distinctions honorifiques, décorations.

نوم : التَّنْوِيمُ الْمَغَناطِيسِيُّ - hypnotisme.



- نقش : مناقشة - discussion.
- نقض : مناقضة - adjudication.
- نقض : مناقضة; مجلس النقض والابرام - cour de cassation; مجلس النقض والابرام -  
constraste.
- نقل : نقلٌ - relatif aux transports; منقولات : biens  
meubles.
- نجج : نجج - rue.
- نهض : نهضة - essor, renaissance.
- نهائي : نهائِي - final, terminal, définitif, ultime;  
إنذار نهائي : إِنْذَارٌ نَهَائِيٌ ultimatum.
- نوب : نائب جنوب - député, nonce, vice - ..., sous - ...;  
النيابة : النائب العام - le procureur général; le parquet; وكيل النيابة : le substitut; نيابي : le substitut; le parquet; le substitut; représentatif, parlementaire.
- نور : مناورة - manœuvre.
- نوش : مناوشة - escarmouche.

- نظر : théorie; ناظر : نظرية -  
(d'école), chef (de gare); نظارة : lunettes;  
منظر : منظورة; دعوى منظورة : affaire en instance.
- نظم - : organiser, réglementer; نظام : régle-  
ment, statut, régime; تنظيم : service de la  
voirie [E].
- نش - : منعش : cordial, réconfortant.
- نفذ - : تفديّ : influence; تفود - : exécutif.
- تقر - : تقر : simple soldat.
- نفس - : منفس : علم النفس - psychologie; psychologique.
- تقع - : النافعة : les travaux publics.
- تنق - : تفق : tunnel.
- نقب - : نقابة : syndic; نقيب : syndicat.
- نقح - : تنقح : amendement.
- نقد - : نقود، نقدية : argent comptant, espèces; نقيديّ : pécuniaire.
- نقر - : نقرة : corvette.

نسب	- نسبيّة : relativity; مناسبة : occasion, circons-
	tance; متناسب : proportionnel.
نسج	- منسوجات : tissus.
نصف	- نساق : dynamite; ناسفة : torpilleur.
نسل	- تناسلي : génital.
نشر	- نشرية، نشرة : publier; نشر : publication; منشور : proclamation, circulaire, prisme; انتشار : extension, propagation.
نشط	- نشاط : activité, entrain.
نشل	- نشال : pick-pocket.
شن	- نيشان : décoration.
نصب	- يانصيب : loterie.
نصص	- منصة : tribune, estrade.
نطح	- ناطحة السحاب : gratte-ciel.
نطق	- ناطق : parlant (film); نطاق : champ (d'action); منطقة : zone.

- ن -

نَتْجَعْ : أَنْتَجَ - produire; نَتْجَعْةً : calendrier;

نَتْجَاتٍ : المنتوجات ، المنتجات.

نَجْدٌ : نجادات - renforts.

نَخْبٌ : ناخب ، منتخب - élection, sélection; انتخاب - électeur; منتخبات : morceaux choisis, favoris (aux courses).

نَدْبٌ : مندوب - représentant, délégué, commissaire; مندوب سَامٍ : انداب - haut commissaire; mandat confié.

نَدْوٌ : دار النّدوة، نوادٍ - club, cercle; نادٍ ج اندية ، نوادٍ - le Parlement.

نَزْعٌ : نزع الملكية; désarmement; نزع السلاح - expropriation.

نَزْلٌ : نزل - rétrograder (actif); مُنْزِلٌ : domestique.

نَرْهٌ : نزهه - avenue, promenade, esplanade.

ميّز : caractères distinctifs; امتياز : privilege,  
prerogative; الامتيازات الأجنبية : les capitulations.



مصل - مَصْل : serum.

مضي إِمْضَاء - صاحب الامضاء : signature; le signataire.

مطاط - مَطَّاط : caoutchouc.

meknakh ميكانيكي - mécanique, mécanicien.

ملح ملاحة - navigation.

ملك مُلَكَيْ - civil; مُلَكَيْ : particulier, privé [E];  
ملوكيّة مُلُوكِيَّة : royauté, royalisme.

ملل مَلِل : national.

ملم مَلِيم : millième (monnaie égyptienne).

مهند مَهْيَدِي - préparatoire, préliminaire.

موءود مَأْيُود : عيد مئوي; مائياً - hydraulique, aquatique; centenaire (commémoratif).

موج مَوْجَة : onde (T S F).

مول مَالِي : financier; وزارة المالية; مالي - ministère des finances.

موه مَاهِيَّة : traitement mensuel.

— ٦ —

- مثل - **مُثِيلٌ** : représenter; **مُثِيلَةٌ** : représentation théâtrale; **مُثِيلٌ** : représentant, acteur; **مُثِيلِيٌّ** : théâtral.
- مدد - **مَادِيٌّ** : article (d'une loi, d'un traité); **مَادِيٌّ** : matériel, matérialiste; **مَادِيَّةٌ** : matérialisme.
- مدن - **مَيْدَانٌ** : civil; **مَدْنَى** : civilisation; **مَدْنَى** : champ (de bataille), théâtre (d'opérations).
- صرن - **مُتَرِينٌ** : entraîneur; **مُتَرِينٌ** : exercice.
- مرض - **مُسْرِضٌ** : infirmier.
- مساح - **مَسَاحَةٌ** : topographie.
- مسمر - **مَاسُورَةٌ** : tuyau.
- مسقر - **مُوسِيقَارٌ** : artiste musicien.
- مسك - **مَسْكُ الدَّفَّاتِرِ** : tenue des livres, comptabilité.
- محمر - **مَصْرُ** : égyptianiser.

لُوْهٌ مَلَاهٌ : lieux de plaisir.

لُوحٌ لَائِحَةٌ : note, règlement, programme.

لُويٌّ لَوَاءٌ : brigade.



- ل -

لَا - لا سُكِي : sans fil, T. S. F.

لَجْأَةً - ملْجأً : asile.

لَجْنَةً - لجنة ج لجان : commission, comité.

لَحْظَةً - ملاحظة : observateur, surveillant ; ملاحظ - observation.

لَحْقَةً - مُلحقة : attaché, adjoint, supplément, ملحق - annexe.

لَزَمَ - ملازم : fournitures, accessoires ; لوازم - lieutenant ; ملزم : obligatoire ; إلزامي : concessionnaire.

لَعْبَةً - ملعب : terrain de sports.

لغو - إلغاء، لغو : linguistique, linguiste ; abolition.

لَفْفَةً - ملف : لفافة، لفيفة : cigarette ; dossier, chemise.

لَكْمَةً - ملاكم : ملاكم : boxe ; ملاكمة - boxeur.

لهجَةً - لهجة : dialecte.

- |         |   |
|---------|---|
| كـرـث   | - كـارـثـة : catastrophe.   |
| كـرـد   | - كـرـد : raffiner.   |
| كـرسـ   | - كـرسـي : siège, chaire.   |
| كـرمـ   | - كـريـة : fille.   |
| كـشـافـ | - كـشـفـ جـ كـشـوـفـاتـ : éta~t, liste, tableau;<br>boy-scout; كـشـافـة : scoutisme; اـكـشـافـ : découvrir. |
| كـفـحـ  | - مـكـافـحة : lutte contre, répression  |
| كـفـأـ  | - كـفـاءـة : capacité, efficience.  |
| كـبـ    | - كـوـكـبـ : star.  |
| كـلفـ   | - مـكـلـفـ : contribuable, assujetti.   |
| كـلـلـ  | - كـلـيـة : faculté, collège.   |
| كـمـنـ  | - كـامـنـ : latent.   |
| كـمـيـ  | - كـيمـيـاـيـي : chimique, chimiste.  |

— ل —

كأس - كأس : coupe (récompense sportive).

كأں - كئول : alcool.

كير - كوبريج كبار : pont | E.

كيرت - كبريت : allumettes.

كبس - كباس : piston.

كتب - كتبة : colonne militaire; كتبية : secrétariat;

مكتب : مكتبة : librairie, bibliothèque;

كتبخانة : مكتاب : bibliothèque; مكتاب : correspondant

(d'un journal); اكتتاب : souscription.

كتل - كتلة : bloc (politique), fraction.

كشف - مكشـف : condensateur.

كحل - كحول : alcool.

كر - كرة الماء : foot-ball; كرة القدم : water-polo;

كرة السلة : كروي : sphérique.

قوم - قوميّ : nation; قوميّ : national, nationaliste;

قومية : قاعدة : nationalisme, esprit national;

liste, état, tableau; مقيم : résident; مقيمي : résidentiel; مقيمية : résidence.

قوى - قوّة : potentiel, virtualité; قوى : carton.

قيد - تقييد النسل : malthusianisme.

قياس - مقياس : critérium; échelle d'une carte.



- قفل : إِقْفَالٌ - clôture.
- قلب : قُلْبٍ - cordial.
- قلد : تَقْليديّ - coutumes, traditions; تَقَالِيدٌ : traditionnel.
- قلم : قَلْمَانٌ - bureau, office; قلم ج أَقْلَامٌ : greffe; إِقْلِيميٌّ : régional.
- قلل : أَقْلَيْةٌ - minorité.
- قبل : قُبْلَةٌ - obus.
- فصل : قُنْصُلٌ - consulat.
- قطر : قَطْرَةٌ - barrage [E].
- قانون : قَانُونٌ - code, loi; légal, réglementaire.
- قهوة : مَقْهَىٰ - café (local).
- قود : قِيَادَةٌ دَاخِلِيَّةٌ - général; قَائِدٌ - conduite intérieure.
- قوس : قُوسٌ - parenthèse.
- قول : مَقَاوِلٌ - article (de presse); entrepreneur; مَقَاوِلَةٌ : convention, contrat, demande de démission.

- قسط *بالتقسيط* - : par mensualités, à tempérément.
- قسم *- قسم* : section, district, poste de police; قسمة : قسمة - bon, bulletin.
- فشل *- قشلاق* : caserne [E].
- قصد *- اقتصاد* : économie; اقتصاد - économique.
- قصص *- قصة* : roman; قصصي : relatif au roman; قصاص : قصاص - romancier, nouvelliste; أقصوصة : nouvelle (genre littéraire).
- قصو *- الشرق الاقصى* : l'extrême orient.
- قضي *- بقضى*; قضائي : le contentieux; قضائي : القضايا - en vertu de; تقاضى : gagner, recevoir.
- قطر *- قطار* : régional; قاطرة : locomotive; قطري : train.
- قطع *- قطع* : قطع الرابع in-4°; قطع : format (d'un livre); مقاطعة : au détail; مقاطعة : بالقطاعي district, province, département, boycottage.
- قعد *- تقاعد* : prendre sa retraite; تقاعد : position de retraite.

- ق -

- قبض      : مقوّضات - recettes.
- قبع      : قبعة - chapeau.
- قبل      : قابل - apte à, — able, — ible, — uble; قبليّ - méridional [E].
- قدس      : قدس - vénérer.
- قذف      : مقدّوفة - projectile.
- قرح      : اقتراح - proposer, suggérer.
- قرر      : مقرّر; تقرير - décision, arrêté; rapport; قرار - rapporteur; مقرّرات - décisions; contributions directes.
- قرش      : قرش ج قروش - piastre égyptienne (0 fr. 25 au pair).
- قرع      : قرعة - tirage au sort, recrutement.
- قرن      : قران - mariage.
- قرز      : قرازة - bouteille.

- فِيد فَائِدَةً : avis, nota bene, intérêt (du capital);  
فِيد إِفَادَةً : avis.  
فِيض فَائِضً : intérêt (d'un capital).



- فرنج - تفرنج : s'européaniser.
- فصل - تفاصيل : détachement (militaire); détails.
- فعل - فعال : effectif; فعليّ : efficient.
- فقد - قيد : défunt.
- فقر - فقرة : paragraphé, entrefilet.
- فكر - مفكر : penseur.
- فكك - فكاهة : humour; فكاهيّ : humoristique, badin.
- فلق - فيلق : corps d'armée.
- فلم - فيلم : film.
- فندق - فندق : hôtel.
- فنون - الفنون الجميلة : les beaux-arts; فنيّ : artistique, technique; فنان : artiste.
- فيأ - قيمة : prix, valeur.
- فوض - مفوضية : plénipotentiaire; مفوض : légation; مفاوضات : pourparlers, négociations.

— ف —

- فَأْلٌ - تفاؤل : optimisme.
- فَأْيٌ - فئة : clan, fraction.
- فتح - افتتاحي : inaugurer, ouvrir; افتتاحي : inaugural;  
mise à prix : افتتاحية; article de tête : مبلغ افتتاحي
- فتش - تفتيش : inspection.
- بُخْرٌ - انفجاري : explosive (adj.).
- فِخْرٌ - فخر : honorifique, honoraire.
- فِرْجٌ - متفرج : spectateur.
- فِرْدٌ - فردي : individuel.
- فِرْشٌ - فراش : garçon de bureau.
- فِرْضٌ - فرض : supposition, hypothèse.
- فِرْعٌ - فرع : succursale; فرع : secondaire.
- فِرْقٌ - فرق : فريق, فرق, فرقة : troupe (théâtrale), équipe;  
مفترق : facteur (de la poste).

# غ -

- غدو : alimentaire, nutritif.  
غرب : occidental, européen.  
غرف : غُرفة تجارية - chambre de commerce.  
غزل : filateur.  
غلب : أَغلبية - majorité.  
غلو : غالٍ حُглаة - chaud partisan, fanatique.  
غوص : غواصة - sous-marin.  
غيب : مغيّبات - غيابي - rendu par défaut (jugement); stupéfiants.  
غيل : اغتيال - meurtre, assassinat.

عون - تعاون : allocation, subvention; coopération, collaboration.

عير - عيار ناري : coup de feu.

عيش - معاش : pension de retraite.

عين - عينناً : en espèces; تعين : nomination, affectation; معينة : censure.

**استعمر** : coloniser; **استعمار** : colonisation, colonialisme; **مستعمرة** : colonie.

- مجلس العوام : chambre des communes.

- عِصْر : élément ethnique, race.

**اعنق** - **embrasser** (une religion).

عني - مفهوي : moral (non matériel).

ιγκ — ιγκ-α: institut, académie.

**عَهْل** - **عَاهْل** : souverain, monarque.

**عاده ج عوائد** - : عِيَادَة: taxe; visite, consultation  
 (d'un médecin); إِعْتَادِي: habituel, ordinaire.

عطال عطلة : vacances, congé, chômage; chômeur; عطل : suspendre (un journal).

عطي عطاء : soumission, proposition.

عقر عقاري : foncier, immobilier.

عقل عقلية : épouse; عقلية : mentalité.

عقم معقم : stérilisé

علق تعليقات : annotations.

علم معلومات : mondial, universel; عالمي : informations, renseignements, connaissances.

علن إعلان; عاني : public; annonce, réclame.

علو علاوة : prime, supplément; Son Excellence le ministre.

عمد عمدة : chef de village [E]; عميد : doyen; عمود : colonne (d'un journal); عمودي : vertical; اعتماد : crédit (alloué); معتمد : chargé d'affaires, représentant.

عمل عمل : pratique; عملی : pratique (adj.); عملية :

عرض : معرض - : pétition, requête; exposition;  
معارضة : opposition.

عرف : عُرْفٌ - : conventionnel, courant, vulgaire;  
عريف : قرش تعريفه moniteur; piastre tarif, demi-piastre |E| : عريف - ; وزارة المعارف ministère de l'instruction publique.

عقل : عراقيل - : entraves.

عزب : عزْبة - : ferme, métairie |E|.

عزز : عَزَّزَ - : renforcer, fortifier.

عسكر : عَسْكَرٌ - : عسكريّة; مجلس عسكريّ - : cour martiale; militarisme;

عصب : عَصْبَةُ الْأَمْمَـ - : اعتصاب; لigue des nations; عصبة الأمم - : grève.

عصر : عَصْرٌ - : العصور الوسطى - : عصريّ - ; le moyen-âge; moderne.

عضو : عَضْوٌ - : membre (d'une collectivité);  
عضوية : عَضْوَيَّةٌ - : qualité de membre.

حطف : مَعْطَفٌ - : ruelle; pardessus; عطفة - : طففة.

- ع -

عبد - : ouvrir, pratiquer (une route); استعبد :  
asservir.

عبر - : عبارة عن - consistant en.

عقر - : عقرية - génial; عقري : génie (d'un auteur).

عجز - : عجز - déficit.

معجم - : معجم - dictionnaire.

عدد - : تعداد - عدد : recensement.

عدل - : تعدل - تعدليل : ministère de la justice; وزارة العدالة -  
amendement, réajustement.

عدم - : إعدام - نihiliste; عدمي : mise à mort, peine  
de mort.

عدو - : اعتداء - attentat.

عرب - : عربة - عربية، عربة : voiture; le monde arabe,  
l'esprit arabe; مستعرب : arabisant.

## — ظ —

ظرف *zarf* : enveloppe (de lettre).

ظلل *zalil* : مظلة واقية; véranda; parachute.

ظاهر *zaher* : ظاهريّ; externe;  
ظاهرة *zahira*: phénomène; مظاهر : aspect; ظاهره  
manifestation.



- طفا ئ - مطفأة - : pompe à incendie;
- طمع ئ - مطامع - : les pompiers.
- طلب ئ - مطلوبات - : le passif.
- طبع ئ - مطامع - : appetits, convoitises.
- طنن ئ - طُنْج أطنان - : tonne.
- طهر ئ - طهّر - : désinfecter.
- طود ئ - منطاد - : aéronef.
- طور ئ - إطار - : pneu (d'auto); évolution.
- طير ئ - طيّار ، طائرة - : aviateur; avion; طيّارة، طائرة - : طيران; aviation; مطار : terrain d'aviation.
- طين ئ - أطيان - : terrains pour la culture, terres.



- ط -

طبخ - طبخ : celluloïd.

طبر - طبور : bataillon [E].

طبع - حرّية المطابع : timbre-poste; طابع - liberté de la presse; مطبوعات : imprimés.

طبق - طبقات : classes sociales, couches géologiques; تطبيقي : appliqué.

طرح - أطروحة : thèse (universitaire).

طرد - طرادة ، طراد - croiseur.

طرز - طراز - modèle, type.

طرف - متطرف - : extrême, extrémiste.

طرق - عن طريق - via.

طعم - مطعم - : restaurant.

طغو - طاغي طغاة - : potentat, dictateur.

- ض -

ضبر - : إِضْبَارَة - dossier.

ضبط - : ضبْطَيَّة - officier; ضابط جُضْبَاط - gendarmerie, police; مُضْبَطَة : procès-verbal (d'une séance).

ضجيج - : مُضْجِجَة - pompe.

ضخي - : تضْخِيَّة - banlieue; ضاحية - sacrifice.

ضخم - : تضْخُم - inflation.

ضرب - : أَضْرَب - ضَارِبَة - taxe; مُضَارِبَة - spéculation; ضريبة -  
se mettre en grève; إِضْرَاب - : grève.

ضعف - : ضُعْفٌ عَصِيٌّ - neurasthénie.

ضمن - : تضامن - solidarité.

ضيف - : إِضْافَى - supplémentaire, complémentaire,  
annexe.

صوغ قُرْش صاغ - piastre forte |E|.

صيف إِصْطِيَاف : مُصِيف - lieu d'estivage; estivage.

- صرف - مُصرِف : changeur, payeur, banquier; صرّاف - banque : خالص المصاري ف; franco; gestion.
- صعد - مُصعد، مُصعدة : hausse; مُصعد - ascenseur.
- صفح - مُصفح : laminer; مُصفح - blindé.
- صفف - مُصفّج صفوف - classe (scolaire).
- شكك - مُشكّج مُشكوك - chèque.
- صلاح - مُصلحة : aptitude; مصلحة - intérêt, service (d'une administration); إصلاح : réforme; إصلاحي : réformiste.
- صمم - تصميم : plan, projet.
- صنع - صناعي : usine, manufacture; مصنوع - industriel; إصطناعي : produits manufacturés; مصنوعات artifiel.
- صهين - صهيوني - sioniste.
- صوب - إصابة - but (marqué).
- صوت - صوتي : voter; صوتي - sonore, parlant (film).
- صور - تصوير شنسي : صور متحركة - cinématographe; photographie.

## — ص —

- صيغة nuance (politique).
- صحف journaux, presse; صحف في journaliste; صناعة : métier de journaliste, journalisme; صحافي : journaliste.
- صحى hygiene; صحية : حفظ الصحة; مصحة: sanatorium.
- صدر publication; صدر : paraître (publication); مصدر le grand vizir; صادرات : exports; source (d'information); صادر، صدر : exporter; صادر confisquer, saisir; أصدر : éditer, promulguer.
- صدق ratifier; صدق على : approuver, ratifier.
- صيدلية : pharmacie.
- صادمة collision.
- تصريح : netteté, franchise; تصریح : déclaration.

- شهو شهية - : appetit.
- شور إشارة - : Conseil d'état; مجلس الشورى - : communication, message; مشير : maréchal (armée); استشاري : conseiller; مستشاري : consultatif.
- وش شاشة - : écran (au cinéma) |E|.
- شوط شوط - : course, partie (d'un jeu), reprise.
- شيخ مجلس الشيوخ; سénateur : شيخ ج شيوخ - .
- شيع شيوعي - : communiste; شيوعية - : communism; إشاعة : rumeur.
- شيك شيك - : chèque.

- شرق - : شرق الأردن - : مستشرق - la Transjordanie; orientaliste.
- شرك - : إشتراك - participation, abonnement; مشترك - : مشترك - abonné; اشتراكي - socialiste.
- شعب - : شعبي - : شعب - peuple; populaire.
- شعر - : شعار - : devise, cri de guerre, slogan.
- شغل - : الأشغال الشاقة - : les travaux forcés, hard labour.
- شفو - : شفوي - : شفو - oral, verbal.
- شفه - : شفاهي - : شفاهي - oral, verbal.
- شي - : مستشفى - : hospital.
- شقق - : شقة - : appartement [E].
- شكك - : شكك - : à crédit [E].
- شكل - : شكلي - : formel, de pure forme.
- شنط - : شنطة - : valise, mallette.
- شهاده - : شهادة - : شهاده - tableau dans une pièce de théâtre; مشهد - : tableau dans une pièce de théâtre.

— ش —

- شَام — تَشَاؤم : pessimisme.
- شِبَك — شِبَّاك : guichet.
- شَخْص — مَشَخْصَة : شخصية ; مَشَخْصَة : personnalité, identité ; مَشَخْصَة : acteur.
- شَرْب — مَشَرُوبَات : opinion ; مَشَرُوب : boissons .
- شَرْح — تَشْرِيْح : autopsy.
- شَرْد — تَشْرِد : vagabonder.
- شَرْط — شُرْطَة : cahier des charges ; دَفْتَر الشُّرُوط : police ; شَرْطَى : policier ; شَرْطَى : film, galon.
- شَرْع — مَشْرُوع : projeter ; شَرْع : projet, prévision ;  
شَرْع : législatif.
- شَرْف — شُرْفَة : honorifique, d'honneur ; شَرْفًا ، شَرْفِي : balcony ; تَشْرِيفَات : cérémonies de la Cour ;  
شَرْف : تَشْرِيفَات : grand-maître des cérémonies, direc-  
teur du protocole ; تَشْرِيفَى : de cérémonie.

سهم	- سهم أنسُم : action; مساهم : actionnaire.
سوق	- سوّاق ، سائق : conducteur.
سوء	- سوء التفاهُم : mésintelligence.
سور	- سواري : cavalerie [E].
سوبي	- مُسْتَوَى : égalité; مُسَاوَة : niveau moyen.
سيح	- سياحة : tourisme; سائح سِيَاح : touriste; سياحة : tourisme.
سيخ	- سيخ : broche, fleuret.
سيير	- سيارة : automobile.



سكر - : البول السكري - le diabète.

سكك - : سكة الحديد، سكة حديدية - voie ferrée, chemin de fer.

سلب - : سلبي - négatif; أسلوب: procédé, méthode, style.

سلط - : سلطة - autorité, pouvoir.

سلف - : سلفة - prêt

سلم - : سلامة الذوق; bon goût: سلمي - pacifique; سلمي -

سمد - : سادج أسمدة - engrais.

سمر - : مسامرة - conférence.

سمع - : سماعة - écouteur (de téléphone).

سمم - : سام - vénéneux, toxique.

سمو - : سموه - Son Altesse.

سنح - : سانح - propice, favorable.

سندا - : مستندات documents, pièces justificatives.

سينما - : سينمائي - cinématographique.

- سدس - مسدس : revolver.
- سرح - مسرحي : théâtre, scène; مسرح : théâtral.
- سردار - généralissime.
- سرر - سري : secret, confidentiel.
- سرط - سلطان : cancer.
- سطح - سطحي : superficiel.
- سطر - سينطورة : légende, fable; سينطورة : suprématie, oppression, tyrannie.
- سُطْنَانِي - سطوانة : cylindre, disque de phonographe;
- سُطْنَانِي - سطوانة : cylindrique.
- سعد - سعادتك : Votre Excellence.
- سعف - إسعاف : secours aux blessés.
- سعى - ساع = : facteur (de la poste).
- سفر - سفارة : ambassade; سفور : action d'abandonner le voile.
- سقط - إسقاط : escompte.

— س —

سأل : مسؤولية - responsible; : مسؤول - responsabilité.

سبح : سباحة - natation.

سبع : أسبوعي - hebdomadaire.

سبق : أسبقية - antécédent; سابق - : سابقة ج سوابق - priorité; سباق : مسابقة ، سباق course, concours, compétition.

سبك : منصبك - fonderie.

ستذ : استاذية - professeur, maître (avocat); استاذ - professorat.

ستر : ستار - écran (de cinéma); redingote.

سجـر : سجـارة ، سـجـارة - cigarette.

سـجـل : تسـجـيل - enregistrer; سـجـل - : enregistrement.

سـحـب : انسـحـب - tirer (une loterie); سـحـب - : se retirer.

سـحـق : سـاحـق - : écrasant.

سـدر : سـدـارـة - bonnet de police.

- ذ -

- زبن : زبون ج زبائن - client.
- زحم : مزاحمة - concurrence.
- زرع : طريق زراعي ; زراعة - agriculture; chemin vicinal.
- زعيم : زعامة - leader, chef de parti; primauté.
- زفاف : زفاف - mariage.
- زلج : ازلاج - glissement, avalanche, patinage.
- زميل : زميل - collègue, confrère.
- زنك : زنك - zinc.
- زيد : عملية الزائدة ; زائدة - opération de l'appendice; مزاد ، مزايدة : vente aux enchères.

الألعاب : رياضيّ sportif; exercice, sport; رياضة -

رياضية sports.

روي رواية - roman, pièce de théâtre; irrigation.

ريف campagne [E].



- رفع : مرافعة - plaidoirie.
- رقب : مراقب - contrôleur.
- رقص : منْرقص - dancing.
- رقم : رقم قياسي ، رقم القياس ; numéro : رقم - record;
- رُقْيم : ترْقيم punctuation.
- رقي : مرْفقة ; ترْقٌ : promos ; progrés ; ترْقية - ascenseur.
- ركز : مركِّزة ; مركَّز - centre, poste, siège, chef-lieu; centralisme; مركَّز : concentré.
- ركن : أركان الحرب - les officiers de l'état-major.
- رمز : رمز - énigme, sigle, symbole, pseudonyme; راموز : fac-similé.
- رمي : مرمى - but.
- رهن : راهن - otage; présent, actuel.
- روح : روح - esprit; روحيّ : روح - spirituel, spiritueux;
- روحانية : روحاً نية : spiritualisme, spiritisme.

رسح مُرْسَح : théâtre.

رسل مِرَايَل : lettre, missive, mission; correspondant (d'un journal); إِرْسَالِيَّة : envoi, mission.

رسم دُسْمِي : droit (à payer), frais; رُسْم جُرْسُوم : officiel; شَيْه بَارْسِمِي , نصف رسمي ; semi-officiel, officieux; رَسَام : dessinateur; مُرْسُوم : décret.

رشح مُرْشَح : présenter comme candidat; رَشْح : candidat.

رشد إِرْشَادات : indications, instructions.

رشش رَشَاشَة : mitrailleuse.

رصد رَصِيد جُأْرِصَدَة : fonds, compte (en banque); رَصَد : observation (météorologique).

رصص رَصَاصَة : balle (d'arme à feu).

رصف رَصِيف : quai, trottoir, plate-forme (de voie ferrée).

رفت رَفَت : licencier (un fonctionnaire) [E].

رفس رَفَس : hélice, remorqueur.

- د -

رأس : رئيسيّ : directement; رأسيّ : vertical; pré-sident; رئيسيّ : principal, primordial, éditorial, de fond (article); رئيسة : présidence; مرؤوس : subordonné; رأسماليّ : capitaliste.

رأي - الرأي العام : l'opinion publique.

ربط - رابطة : lien, trait d'union; cravate.

رتب - ترتيب : grade; مرتب : traitement; رتبة : classement.

رجح - مرجح : prépondérant.

رجع - ارتجاعيّ، رجعيّ : réactionnaire.

رحل - رحالة : transférer; رحلّ : grand voyageur, globe-trotter, explorateur.

ردف - رديف : réserve (de l'armée).

رزز - أرزيز : téléphone; إرزيز : téléphoner.

— ذ —

**ذلل** : ذلل الصعوبات - *aplanir les difficultés.*

ذوَتْ - ذاتيٌّ : autonomie; de luxe.

**ذيع** *- émission radiophonique; إذاعة - مذيع*: poste d'émission.



دول : دُولَيْ; Son Excellence le Pacha; دُولَةُ الباشا -  
international; دُولَيْةُ : internationalisme.

دوم - دَائِمٍ : permanent.

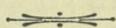


- دستور - دُسْتُور : constitution.
- دشن - دَشْن : inaugurer.
- دعاية - دُعَاء ج دُعَاة : propagandiste; propagande.
- دفتر - دَفْتَر خاتمة - archives [E].
- دفع - دِفَاعي : la défense nationale; الدِّفاع الوطْنِي  
دفعات مَدْفَعَيَّة : défensif; artillerie, canonnière;  
paiements, versements.
- دقق - دَقِيق : délicat.
- دكتور - دُكْتُور ج دَكْتُرَة : docteur (ès lettres, etc.)
- دمج - إِنْدِمَاج، إِدْمَاج : assimilation.
- دمّر - مَدْمُرَة : destroyer (marine).
- دنو - أَدْنَى : le proche Orient; الشَّرْق الْأَدْنَى.
- دور - دَوْرَة ج دَوَار : cercle, milieu, circonscription;  
دور المعرفة : encyclopédie; rôle; دُورَة المَعْرِفَة  
دورية : cycle, période, série; دُورِيَّة : périodique;  
إدارية : ronde, patrouille; إِدَارَة : administration;  
اداري : administratif; مدير : directeur; مدِير

— ٥ —

- دَبَبٌ : دَبَّابَةٌ - tank.
- دَبْرٌ : تَدَابِيرٌ - mesures, dispositions.
- دَجْلٌ : دَجَّالٌ - charlatan.
- دَخْلٌ : وَزَارَةُ الدَّاخِلِيَّةِ - ministère de l'intérieur.
- دَخْنٌ : دَخْنٌ - fumer (du tabac).
- دَرْبٌ : مَدْرَبٌ : دَرْبٌ - entraîner; entraîneur, moniteur.
- دَرْجٌ : دَرَاجَةٌ : دَارِجٌ - bicycle.
- دَرْسٌ : دَرَاسِيٌّ - : relatif à l'enseignement, scolaire;  
مَدْرَسِيٌّ : scolaire.
- دَرْعٌ : مَدْرَعٌ، دَارِعَةٌ - : cuirassé (vaisseau).
- دَرْكٌ : اسْتَدْرَاكٌ - : réparation d'un oubli, addenda, er-  
ratum.
- دَرْيٌ : مَدْرَيٌ - : manager.

- خاص - اختصاصات : domaines particuliers; prérogatives; اِخْصَائِيّ، اِخْتِصَاصِيّ : spécialiste.
- خصم - خصم : déduction, rabais, escompte, prélèvement.
- خطب - خطاب : lettre, message.
- خطط - خطّة : ligne de conduite, tactique; خطّيّ : مخطوط : manuscrit (adj).
- خلس - احتلس : escroquer.
- خلص - إخلاص : dévouement, sincérité.
- خلط - مختلط : mixte.
- خلف - خلاف : conflit, différend; مخالفة : contravention.
- خلق - أخلاق : mœurs; علم الاخلاق : morale; أخلاقيّ : moral.
- خلو - خلية : cellule (en biologie)
- خون - خانة : colonne d'un registre.
- خير - اختياريّ : relatif à la bienfaisance; خيريّ : facultatif.
- خيال - خيال : imagination.



# - خ -

- خبر : خبراء : expériences, connaissances; خبرة : expert; خبرات : informations; مختبر : laboratoire.
- خدر : مخدّرات - stupéfiants.
- خدم : مستخدم - employé.
- خديو : خديوي - khédive.
- خرج : وزارة الخارجية - ministère des affaires étrangères; مخرج : metteur en scène; خريج : متخرّج , خريج : ancien élève.
- خرسانة - béton |E|.
- خرط : مخروط - cône.
- شرع : اختراع - invention.
- خزل : احتزال - sténographie.
- خزن : مخزونات ; خزان : réservoir; خزينة : stocks.

جي حماية - garnison; حماية : protectorat; حماية :

avocat; محاماة : défense (d'un accusé).

حوج حاجيات - besoins.

حوز حيز - domaine.

حوط احتياطات - mesures préventives; احتياطات :  
de réserve, préventif.

حول حواله - lettre de créance, chèque, mandat;  
حاول : حواله endosser (une traite); حاول : tenter;  
محاولة : tentative; إحالة : transfert.

حون حانة - café, taverne.

حيث حيئات - attendus (d'un jugement).

حيو إحياء الذكرى - vital; حيوية : vitalité; حيوية :  
commémoration.



سَرْفَاتٌ : تَحْفَظَاتٌ ; réserves.

حفل - اِحتِفالٌ ، حُفْلَةٌ - : cérémonie, solennité, festival, représentation théâtrale.

حَبْ - حَقِيقَةٌ - : valise.

حَقْ - اِحْقَاقٌ - : réel, authentique; حَقِيقَيْ - le droit; حَقَّ - وزارة الحَقَانِيَّةٍ ministère de la justice; réalis-  
: تَحْقِيقُ الشَّخْصِيَّةٍ ; تَحْقِيقٌ : enquête; تَحْقِيقٌ  
(établissement de) l'identité judiciaire.

حَكْرٌ - اِحْتَكَرَ - : monopoliser.

حَكْمٌ - تَحْكِيمٌ - : governmental; حَكْوَمِيٌّ - arbitrage;  
حَكْمَدَارٌ - : fortifications; استحکامات : gouver-  
neur [E].

حَلْقٌ - حَلْقٌ عَلَىٰ - : survoler.

حَلْلٌ - حَلْلٌ - : solution, dissolution; حلٌّ - : analyser;  
مَحْلٌ - اِحْتِلالٌ ; مَحْلِيٌّ - : occupation.

حَمْسٌ - حَمَاسَةٌ - : enthousiasme.

حَضْ - حَضْ - : développer, fixer(une pellicule photo-  
graphique).

- |         |   |
|---------|---|
| حسس     | - : qui tombe sous le sens, sensible;   |
| احساسات | : احساسات : sentiments.   |
| حصص     | - حصة في الربح : part, contingent; dividende; نظام الحُصص : part de fondateur; حصة التأسيس régime des contingentements.                               |
| حصل     | - مُحصّلات : produit, résultat; حاصل ج-ات - productions, récoltes; مُحصّل : percepteur, collecteur.   |
| حصن     | - حصانة : immunité.   |
| حصى     | - إحصائية، إحصاء : statistique.   |
| حضر     | - حضارة : civilisation; حضرة : procès-verbal; conférence : مستحضر : produit.  |
| حطط     | - محطة : station; انحطاط : décadence, déchéance.  |
| حضر     | - prohiber.   |
| حرف     | - graver.   |
| حفظ     | - حفظ الصحة : hygiène; حفظ المحفظة : porte-feuille, serviette; حافظ : conservateur; préfet de police; حافظة : préfecture de police, gouvernorat, con- |

# ح

جذب - حَبْذَل : approuver.

حجج - اِنْتَجَّ : protester.

حجر - مُخْجَر : lazaret.

حجز - حِبْز : saisie.

حدد - حَدَّد : fixer, déterminer.

حرب - وِزَارَةُ الْحَرْبِيَّة : ministère de la guerre.

حرر - حَرَّجَ أَحْرَارَ : rédiger; مُحرِّر : حَرَّر - حُرْبَة ; حُرْبَة : libéral; حُرْبَة : liberté.

حرض - تَحْرِيْضِي - : provocatoire.

حرف - مُحْتَرِف : littéral; حَرْفِي - : professionnel.

حرك - مُحْرِك : moteur.

حرم - حَرِيم : épouse; حَرَم : épouses, femmes.

حزب - حَزْبُ جَأْحَزَاب - : parti.

جوق جوقة الشرف troupe (théâtrale, musicale); جوقة -  
légion d'honneur.

جول جولة : excursion, round.

جوه جويّ : atmosphère, ambiance; جويّ aérien.



- جُنْحَةٌ جُنْحَةٌ : délit.
- جُنْدٌ جُنْدِيَّةٌ : service militaire.
- جُنْسٌ جُنْسِيَّةٌ : race, sexe; جُنْسٌ : racial, sexuel; جُنْسٌ : nationalité; تَجْنِيسٌ : naturalisation.
- جُنْيَةٌ جُنْيَةٌ جُنْيَةٌ : guinée, livre.
- جُنْيٌ مجلس الجنایات; crime جُنْيَةٌ : cour criminelle, cour d'assises; جُنْيٌ criminel.
- جُهْبَذْ جُهْبَذْ : pl. جَهَابِذَةٌ : grand savant, érudit.
- جُهْدٌ جُهْدَاتٌ : efforts.
- جُهْرٌ تَجْهِيزٍ جُهَازٌ جُهْرَةٌ : appareil; جَهَازٌ préparatoire.
- جُوبٌ إِسْتَجْوَابٌ جُوبٌ : lettre, message; جُوابٌ : interpellation, interview.
- جُوكْ - drap (tissu) |E|.
- جُوزٌ جُواز السفر; جُائِزةٌ : جُوازٌ : passeport; إِجَازَةٌ : congé, permission, vacances.
- جُوشْ جُاوِيشْ : sergeant, sergeant de ville |E|.

أَجْزَاخَانَةُ، أَجْزَائِيَّةٌ : pharmacie.

**جلس** جلوس - : avénement; مجلس : cour, conseil, chambre.

جَلْجَلٌ : قُذْفُ الْجَلْجَلَةِ : boulet; lancement du poids;  
جَلْجَلَةً : حَمْلَةً : revue, magazine.

**جاليه** - : colonie (de résidents étrangers).

**جيماز** - *gymnastique.*

**جَدَ** - جَدَ : solidifié.

**جمرک** : جمرک douane.

**ج** جامعات : *société, association; جمعية* -  
**ج** جامعي : *université; جامعي universitaire; جمْع académie;*  
**ج** مجموعة : *collection, série; جمْع accumulateur;*  
**ج** إجتماعي : *sociologie; علم الاجتماع social, sociologique; جمْع milieu social, société.*

**جملة** : مُحَامِلةً - en gros; بالجملة - courtoisie.

**جمهور** - جمهوريّة : foule, public; جمهور : république;  
جمهوري : républicain.

# ج

- جبر : colosse, hercule, colossal, herculéen;  
إِجْبَارِيٌّ : obligatoire.
- جدد - جادّة : sérieux; جادّيٌّ - : voie.
- جدول - خارج جدول البوصلة : hors cote.
- جورب - bas, chaussette.
- جرائم - جرثومة : germe, microbe.
- جرح - جراحيٌّ : chirurgical.
- جرد - بمُجرّد ; جريدة ج رائد : journal; جرد - du seul fait de, dès; تحرية : détachement, colonne expéditionnaire.
- جرر - جراره : tracteur.
- جري - إِجْرَاءات : execution; إِجْرَاءٌ : formalités, mesures;  
إِجْرَائِيٌّ : exécutif.
- جزي - أَجْزَاجِيٌّ : pharmacien; جراء - : peine, châtiment;

- د -

- شَاهِدٌ ثَبَّتْ - ثَبَّتْ : stabiliser, nommer à titre définitif; شَاهِدٌ ثَبَّاتْ : إِثْبَاتْ : témoin à charge.
- ثَقَابٌ ثَقَابْ - ثَقَابْ : allumettes.
- ثَقَافَةٌ ثَقَافَةْ - ثَقَافَةْ : culture (intellectuelle); ثَقَافَةٌ ثَقَافَىْ : culturel; ثَقَافَىْ مُثَقَّفٌ : cultivé.
- ثَكْنَةٌ ثَكْنَةْ - ثَكْنَةْ : caserne.
- ثَلَاثَىْ ثَلَاثَىْ - ثَلَاثَىْ : tripartite.
- ثَلَاجَةٌ ثَلَاجَةْ - ثَلَاجَةْ : مثلوجات; ثَلَاجَةٌ ثَلَاجَةْ : glacière; ثَلَاجَةٌ ثَلَاجَةْ : glaces, boissons glacées.
- ثَلَّةٌ ثَلَّةْ - ثَلَّةْ : détachement.
- ثَانِيَّ ثَانِيَّ - ثَانِيَّ ثَانِيَّ : secondaire.



- ت -

- تابع - ج أَتْبَاع - dépendant, ressortissant, partisan.
- تبغ - tabac.
- تحف - مَتْحَف - musée.
- تعب - أَتْعَاب - honoraires.
- تمعة - estampille, timbre fiscal [E].
- تير - تيّار courant.



بنط - بُنط جُبُوط - : point (à la Bourse).

بني - بِنَاءً عَلَى - : en vertu de, conformément à.

بهو - بَهْوَ - : salon de réception.

بوء - بَيْئَة - : milieu social.

بياد - بَيَّادَة - : infanterie.

بيان - بَيَان - : exposé, notice.

- بطق بطاقة - : carte de visite.
- بطن باطن - : interne.
- بعث بعثة - : mission.
- بعد أبعاد - : déportation.
- بغى بُغاء - : prostitution.
- بفت بفتة - : calico |E|.
- بنباشي بِنْبَاشِي - : colonel |E|.
- بكر ابتكار - : innovation, création.
- بکویة dignité de bey |E|.
- بلد بلدية - : municipal; بلديّ - : municipalité.
- بلشف بُلْشَفِيْج بلاشفة - : bolcheviste.
- بلص بوليصة - : police, connaissance, lettre de change.
- بلطجي بلطجي - : gangster |E|.
- بلغ بلاغ - : communiqué.
- بلوك بِلْوَكْ - compagnie (d'infanterie) |E|.
- بند بندج بنود - : article, chapitre, paragraphe (d'une loi).



- ب -

بَا بُويْ - papal, du pape.

بَا شِجاوِيش - sergeant-major [E].

بَالَّة - balle de coton.

بَحْث - بَحْثٌ : enquête, étude.

بَحْر - بَحْرِيَّة : septentrional [E]; بَحْرِي - : marine; marins, équipage.

بَخْر - بَخْرٌ : mu par la vapeur; navire à vapeur, steamer.

بَدَء - بَدَاءٌ : primaire, de 1<sup>er</sup> instance

بَدَد - إِسْتِبْنَادٌ : autocratie, despotisme.

بَدَل - بَدَلٌ : prix, indemnité; بَدَلٌ :complet (vêtement); مِبَادِلٌ : pantoufles.

بَدَه - بَدَهِيَّةٌ : axiome.

بَرَج - بَارِجَةٌ : vaisseau de guerre.

ل'Etat, officiel; مأمور : fonctionnaire; fonction, mission; مؤامرة : complot; congrès; مؤتمر : congressiste.

**أُمَّةٌ** : nation; **أُمِّيَّةٌ** : analphabetisme.

**أَمْن** : la sûreté générale, la sécurité publique; **أَمِين** trésorier, caissier; **أَمْن**: assurer; **تَأْمِين** : assurance, cautionnement.

**أنس** - آنسة : demoiselle; إنسانية : آنسة - humanité.

**أُنْف** إِسْتِئْنَافٌ - : révision d'un procés, appel.

انو اُنانيّة - : égoïsme.

**أَهْبَاتٌ** : préparatifs.

**أَهْل** - **أَهْلِيّ** : civil (guerre); **أَهْلِيّ** : aptitude, capacité;  
**أَهْل** : indigénes, nationaux.

او ردو - corps d'armée [E].

أُرْطَة - bataillon, pl. [E.]

اَوْلَى : آلة كاتبة - machine à écrire; اَوْلَى : primordial;  
اَوْلَاد : مواد اولية : matières premières.

اونباشی - caporal [E].

الاستانة - Constantinople.

استماره : formule (à remplir), bulletin [E].

أُسر - أُسرة : famille régnante, dynastie.

أسس - مُؤسّسة : fondamental, organique;أساسي : fondation, institution.

اسمنت - ciment [E].

أسي - مأساة : drame, tragédie; مؤاساة : bienfaisance.

أسم - إسمي : nominal.

أشر - أشر : viser (un document).

أغسْتُس - août.

افق - أفقی : horizontal.

أكل - مأكولات : aliments.

ألف - ألف : composer, constituer, former.

آلای - régiment [E].

امبراطور - امبراطورية : empeur; empire, impérialisme.

أمر - أميري، ميري : principauté; إمارة : appartenant à

— أ —

- أَتْمَمٌ - مَأْتِمٌ : cérémonie funéraire, funérailles.
- أَثْرٌ - آثَارٌ : antiquités ; دار الآثار ; musée des antiquités; آثَارِيٌّ، أَثْرِيٌّ : archéologie ; علم الآثار : archéologue, archéologue ; أَثْرٌ عَلَىٰ : exercer une impression sur ; تَأْثِيرٌ : impression ; إِشَارَةٌ : altruisme.
- أَجْرٌ - أَجْرَةُ الْبَرِيدِ : frais de poste.
- أَخْوَةٌ - أَخْوَةً : fraternité.
- أَدْبٌ - أَدَابٌ، آدَابٌ، أَدْبِيَاتٌ - littérature, belles-lettres ; أَدْبٌ مَادِبٌ : offrir un banquet ; مَادِبٌ : banquet ; مَجْلِسُ التَّأْدِيبِ : conseil de discipline.
- أَدْوَةٌ - أَدَاءُ جَهَنَّمَ : appareil, instrument.
- أَرْضٌ - أَرْضِيَّةٌ : droits de magasinage.
- أَزْمَةٌ - أَزْمَةً : crise.



Par ailleurs, un grand nombre de néologismes avait déjà été inséré dans des dictionnaires généraux ou des lexiques techniques spéciaux rédigés en anglais et en arabe.

Cependant, depuis quarante ans, rien n'avait été publié en français sur le vocabulaire moderne de l'arabe classique; et la lecture courante des journaux et des revues arabes demeure le fait d'un nombre trop restreint d'arabisants, situation peu compatible avec l'importance de nos intérêts dans les pays de langue arabe. L'arabophone actuel est en effet avant tout un lecteur de journaux; c'est par la presse, et presque exclusivement par son canal, que les idées et les opinions nouvelles se répandent dans le monde musulman. Il a donc paru utile de fournir aux arabisants français le moyen de comprendre sans trop de difficultés un journal arabe. Ils trouveront dans ce petit vocabulaire les principales acceptations modernes des mots arabes ou étrangers qui reviennent fréquemment sous la plume des journalistes. On s'en est, en général, tenu à l'usage égyptien; c'est actuellement la presse du Caire, en effet, qui donne le ton au reste de la presse arabe quoique, suivant les régions et surtout en Syrie, on emploie parfois des néologismes différents (1). Souhaitons que les travaux de l'Académie arabe de Damas et de l'Académie royale du Caire arrivent à les fixer définitivement et que tous les journalistes de langue arabe consentent à les adopter.

GEORGES S. COLIN.

---

(1) Les néologismes dont l'emploi est particulier à l'Egypte sont suivis dans ce Vocabulaire du sigle [E].

gens du peuple avaient choisi ou créé pour désigner l'objet ou la notion nouvelle. En fait, ces trois procédés ont concouru à la formation du vocabulaire de l'arabe classique moderne qui est, essentiellement, un vocabulaire journalistique.

Dans sa morphologie et sa syntaxe, c'est-à-dire dans ses parties essentielles, la langue des journaux demeure de l'arabe classique. La connaissance qu'ont la plupart des rédacteurs d'une ou plusieurs langues européennes, la baisse du niveau des études arabes classiques, l'extension (directe ou indirecte) de la culture occidentale, l'usage et l'abus d'une ponctuation calquée sur la nôtre, ont toutefois amené quelques simplifications dans la grammaire et certaines innovations dans la syntaxe. Mais cela ne saurait justifier l'appellation de « *langue arabe moderne* » qui n'a que trop tendance à se répandre dans les milieux européens. A part quelques journaux humoristiques ou satiriques qui, occasionnellement, utilisent le dialecte local et n'ont de ce fait qu'une circulation restreinte, la presse arabe est entièrement rédigée en un arabe classique dont la pureté ne dépend que du degré d'instruction des rédacteurs. Mais le vocabulaire abonde en néologismes qui déroutent l'arabisant habitué aux textes classiques ou médiévaux.

Dès 1897, Washington-Serruys jugeait utile de publier *L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles* (Beyrouth, Imprimerie Catholique, 143 p.), recueil de textes suivi d'un vocabulaire arabe-français des néologismes.

En 1927, M. A. T. Sheringham mettait ce travail au point en publiant ses *Textes d'arabe moderne sur des sujets pratiques* (1) auxquels il annexait plusieurs vocabulaires arabe-anglais.

Après lui, M. Brugsch et G. Kampffmeyer donnaient une *Nomenclature arabe moderne* qui est une copieuse liste de néologismes (2).

Les particularités grammaticales et syntaxiques de l'arabe classique d'aujourd'hui ont été réunies par M. Ernst Mainz (3).

En 1934 enfin, M. Hans Wehr publiait un article sur *Les particularités de l'arabe classique d'aujourd'hui* (4) où il a étudié les principaux faits de syntaxe et de vocabulaire que l'on relève dans la langue de la presse arabe.

(1) *Modern Arabic sentences on Practical Subjects, being Selections from the Newspapers of Iraq, Palestine and Egypt*; London, 1927.

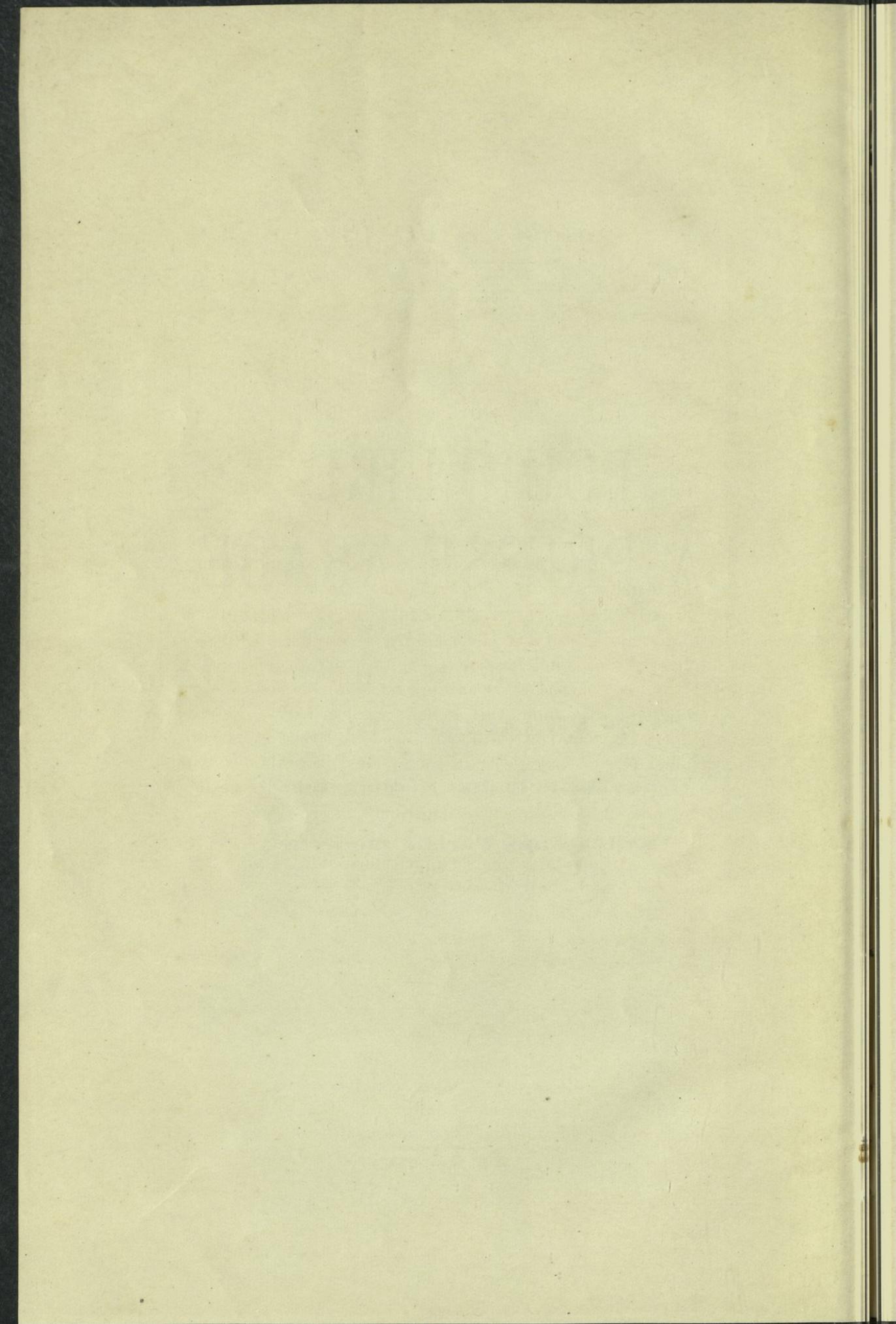
(2) *Arabische Technologie der Gegenwart*, in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 1929-1930.

(3) *Zur Grammatik des modernen Schriftarabisch*, Hamburg, 1931.

(4) *Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen*, in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, Berlin, 1934, II<sup>e</sup> partie, p. 1-64.

Le premier journal arabe fut publié au Caire, en 1828, sur l'initiative du grand Mohammed Ali Pacha, vice-roi d'Egypte : c'était *Al-Waqā'i* « Les Evénements ». Vingt neuf ans plus tard, le premier journal syrien, *Hadiqat al-Akhbār*, « Le Jardin des Nouvelles » faisait son apparition à Beyrouth. Par la suite, ces premiers journaux furent suivis de nombreux autres imprimés à Tunis, à Constantinople, en Syrie, en Egypte, en Amérique et dans le reste du monde arabophone. On trouvera dans l'*Annuaire du Monde Musulman* rédigé par M. L. Massignon (3<sup>e</sup> édition, 1929) la liste des journaux musulmans publiés en langue arabe (p. 52-77) et, depuis 1929, leur nombre n'a cessé de s'accroître.

Obligés, par la nature des sujets traités, à parler de choses modernes, les journalistes arabes se font rapidement trouvés en face de difficultés lexicographiques. Le vocabulaire de l'arabe classique, si riche pour tout ce qui a trait à la vie bédouine, se révélait insuffisant ou tout au moins, inadapté, dès qu'il s'agissait d'exprimer ou de traduire des notions modernes, scientifiques ou intellectuelles. Une première tentative d'adaptation avait été faite par les Turcs; désireux de s'européaniser, surtout dans les domaines administratif et scientifique, ils avaient déjà choisi un certain nombre de mots arabes comme correspondants de termes techniques européens, dans les mêmes conditions où nous-mêmes utilisons le latin ou le grec. Beaucoup de ces néologismes furent ensuite adoptés par les journalistes arabes des pays placés sous l'autorité de l'empire turc. Par la suite, les écrivains de langue arabe travaillèrent eux-mêmes à la modernisation de leur vocabulaire. Dans la plupart des cas, il s'agissait de bilingues, connaissant outre l'arabe classique et dialectal, une langue européenne, en général le français ou l'anglais. Ils se trouvaient donc en face de plusieurs possibilités lorsqu'ils devaient choisir un correspondant arabe à un mot étranger. Ou bien introduire purement et simplement ce mot étranger en l'arabisant plus ou moins (procédé du *ta'rib*); ou bien, déterminer sa valeur étymologique et lui trouver un correspondant parmi les dérivés des nombreuses racines arabes (procédé de l'*ichtiqâq*). Quand il s'agissait d'une notion ou d'un objet d'origine étrangère mais déjà connu des indigènes, une troisième possibilité se présentait : adopter le terme arabe dialectal que, spontanément, les



GEORGES S. COLIN

---

POUR LIRE  
LA PRESSE ARABE

---

**VOCABULAIRE**

**des principaux néologismes  
usités dans l'arabe moderne**

*Imprimerie Economique*  
**RABAT — 1937**

POUR TIRE  
LA PRESSE ABARE

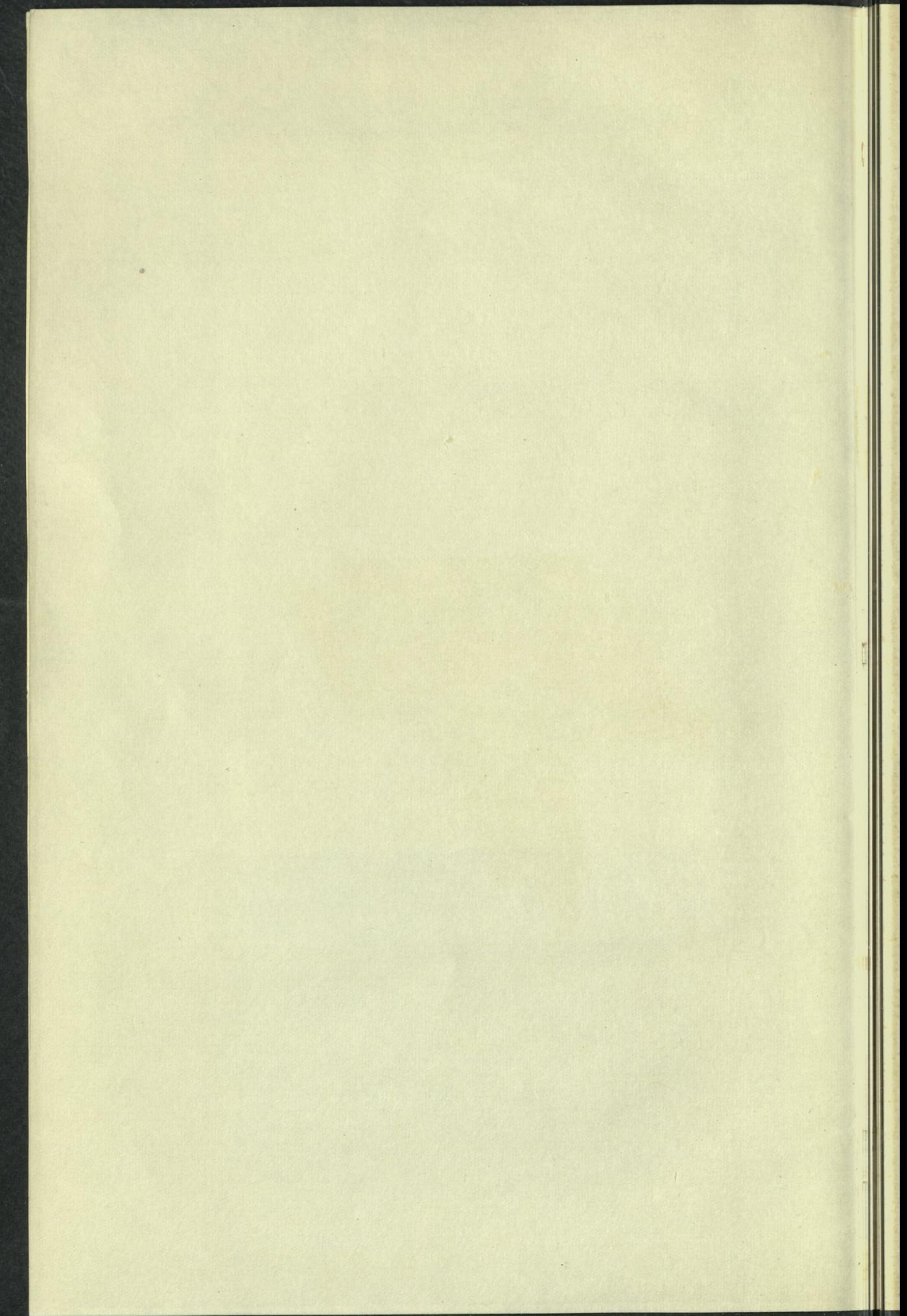
PARIS, 1830.

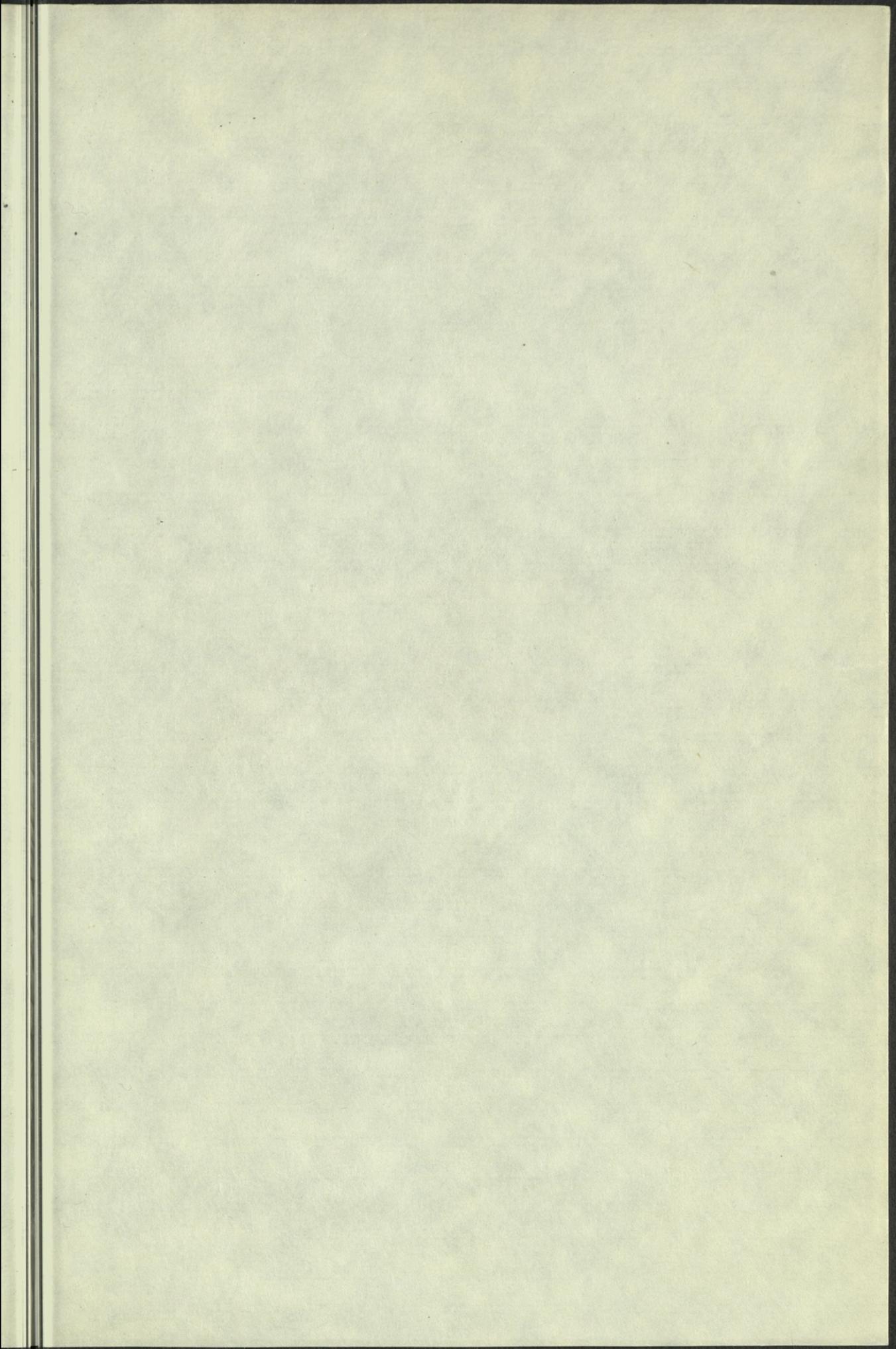
POUR LIRE  
LA PRESSE ARABE

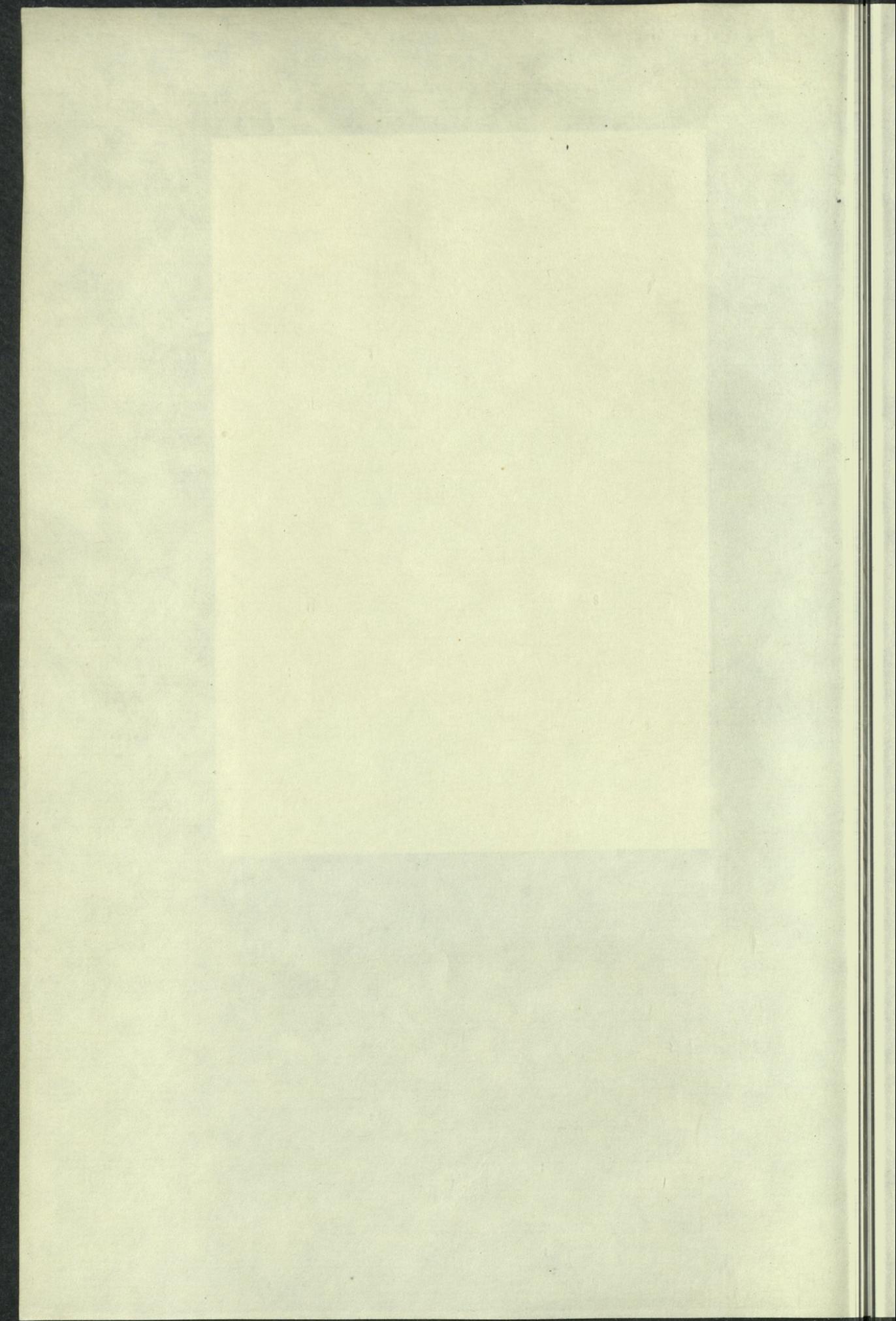
CORRECTIONS

gne 6, lire

3, lire







**DATE DUE**

070.3:K69dA:c.1

كولان، جورج سيرافان

الدليل المرشد الى قراءة الجرائد

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01001360

070.3:K69dA

كولان

الدليل المرشد الى قراءة الجرائد

070.3  
K69dA

070.3  
K69dA  
C.I